Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/kurosovaya-rabota/119724>

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Переводоведение

Введение 3

Глава 1. Теоретические аспекты исследования термина и терминосистемы, применительно к сфере туризма 6

1.1 Понятие и сущность термина 6

1.2 Терминосистема: понятие, границы и параметры описания 10

1.4. Сфера туризма и ее терминосистема 12

Глава 2 Особенности перевода применительно к терминосистеме туризма 19

2.1. Особенности перевода 19

2.2. Специфика перевода терминов сферы туризма 23

2.3. Анализ степеней сравнения в текстах туристического путеводителя 25

Заключение 31

Список используемой литературы 32

Введение

Международный туризм, как одна из самых больших и динамичных отраслей в мире, неизбежно влияет на все аспекты общественной жизни. Развитие международного туризма привело к увеличению профессионального общения в этой области. Общими сторонами коммуникационного процесса в туризме являются профессионалы в области туризма, туристы и местные жители. При этом сам процесс общения может происходить между всеми сторонами в разных комбинациях.

Данная исследовательская работа посвящена переводу и многообразию его аспектов в контексте тематики туризма. Перевод, несомненно, играет важную роль в жизни современного общества. Ежедневно с одного языка на другой переводится огромное количество текстов различных стилей и жанров. К их числу, конечно же, относятся и переводы всевозможных статей, посвященных туризму. Современный туризм занял особое место в жизни человека. Большинство населения планеты в той или иной мере занимается туризмом, или же просто интересуется им. Логичным следствием этому явилось стремительное развитие журналистики связанной с этой темой.

В СМИ среди большого объема материалов и статей по теме туризма, встречаются и тексты, переведенные с других языков, в частности, с английского. При этом, как сфера туризма, так и англоязычные термины, относящиеся к этой сфере, динамично развиваются и те работы, которые были посвящены переводу туристических терминов в XX веке требуют исследований современного состояния терминологии в данной сфере. Это обстоятельство делает данную исследовательскую работу актуальной, а ее результаты – имеющими шанс получить практическое применение в виде рекомендаций по переводу на русский язык материалов, посвященных теме туризма.

Вопросам перевода с иностранного языка на русский посвящено большое количество работ таких исследователей, как Бархударов Л.С., Комиссаров В.Н., Гарбовский Н.К., Головин Б.Н. и др.[1-8]. Также, существует масса работ, посвященных вопросам перевода с английского языка [9-15]. Также, немаловажным является понятие качества перевода, тема, которой занимались такие лингвисты, как Княжева Е.А., Швейцер А.Д. и др. [16-20].

Если же речь идет о переводе специальных терминов, то, ссылаясь на слова известного лингвиста Головина Б.Н., можно сказать, что: «термин представляет собой некую единицу по какому-то конкретному естественному или искусственному языку, которая обладает за счет появившихся стихийно или как результат коллективно оговоренной схемы по ряду специальных терминологических значений...» [3, с.23]. В связи с тем, что большинство печатных изданий имеют электронные версии на своих интернет-порталах, материалы данного исследования будут, прежде всего, опираться именно на данные виртуальные источники.

Так, в качестве материала исследования были взяты такие издания, посвященные теме туризма, как: National Geographic, Matador Network, Travel + Leisure, AFAR, Adventure Journal и другие. Общее количество

исследованных источников – 5.

При этом, особое внимание уделено журналу National Geographic, который имеет как англоязычную (www.nationalgeographic.com), так и русскоязычную (www.nat-geo.ru) версии.

В качестве методологии исследования был принят системный анализ, который позволяет исследовать ситуацию по определенной проблематике посредством представления проблемы в расчлененном виде, т. е. состоящей из более простых подпроблем. При этом выделяется набор этапов исследования и происходит разбивка изучаемого процесса на набор отдельных подпроцессов (исследование англоязычных версий журналов, исследование русскоязычных версий журналов, проведение их сравнения по поределенному критерию).

Объектом данной дипломной работы являются термины туристической тематики. Предметом работы являются особенности перевода терминов в профессиональной сфере туризма.

В качестве цели работы мы ставим перед собой выявление особенностей перевода туристических терминов в условиях двуязычной ситуации.

Для достижения поставленной цели необходимо выполнить ряд задач:

1. Изучить понятие термина, его свойства;
2. Выявить теоретические аспекты исследования терминосистемы;
3. Изучить особенности терминосистемы туризма;
4. Проанализировать особенности процесса формирования лексики туризма;
5. Провести анализ туристических путеводителей по англоязычным странам
6. Провести анализ степеней сравнения в текстах туристического путеводителя

Новизна данной работы состоит в анализе современных текстов по тематике туристической сферы и выявлении новых переводческих решений.

Структура данной работы состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Глава 1. Теоретические аспекты исследования термина и терминосистемы, применительно к сфере туризма

1.1 Понятие и сущность термина

Уникальность всякого языка заключается в том, что он несет ответственность за маленькие конфигурации в общественной и культурной жизни и в будничной жизни обладателя. Слова формируются по конкретным моделям в согласовании с некоторыми чертами языка: при помощи слияния, лексической системы, модификации и сокращения. Любой из данных способов содержит собственную личную систематизацию, которая находится в зависимости от совместной топологии языка.

В первую очередь, на себя обращает внимание объем новой лексики, еще не внесенной в толковые словари или отмеченной в словарях последнего десятилетия, которая быстро заполняет те тематические пространства, которые полностью отражают изменения, которые происходят в жизни общества. Например, очень многие слова и фразы английского языка внедрились во многие мировые языки. Некоторые из них являются просто транслитерацией английских слов. Это считается почвой регулярных способов исследования лингвистических явлений, дабы являться обязательной частью динамической структуры языка, т. е. считаться активной организацией, которая всецело функционирует как функция на всех языках. «Не отдельные изменения приводят к изменению системы в целом, - подчеркивает С.Д.Кацнельсон, - а, наоборот, история системы, обусловленная присущими ей противоречиям, определяет историю отдельных фрагментов системы...» [21, с.115].

При этом, слова, которые используются для наименования различных научных и технических понятий, называются терминами, а дисциплина, изучающая свойства терминов и принципы их упорядочения и описания - терминологией [22, с. 455].

Основными объектами изучения в рамках теоретического и практического терминоведения выступают совокупности терминов - терминологии и терминосистемы.

При этом для терминологии характерно большее количество международных слов, чем в других слоях лексики. Образуются они на базе латинских и греческих корней или заимствуются народами друг у друга вместе с усвоением научных и технических понятий. Однако в некоторых языках, например, в немецком, в результате проводимой языковой политики и национальных традиций процент интернациональных терминов меньше, чем в таких языках, как русский или английский [23, с.42], [24, с.19].

В условиях естественного языка термины имеют тройственную природу:

-лингвистическую,
-когнитивную
-социальную.

В этом смысле область изучения терминологии определяется с точки зрения ее расположения в области знаний. Это единственное объяснение широкого спектра толкований терминов, которые были предложены до настоящего времени. Эти интерпретации могут быть обобщены в следующую классификацию по свойствам терминов (рис.1).

Являясь универсальным средством общения, выступая в качестве важного компонента европейской, и мировой культуры, играя роль инструмента, который объединяет мировое сообщество в одну цивилизацию, современный язык проходит через фазу изменений,

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
2. Трикконен – Кондит С. Аргументативная текстовая структура и перевод / Пол ред. Трикконен – Кондит С., – Ювяскюля, 1985.– 256 р.
3. Головин Б. Н. Лингвистические термины и лингвистические идеи //Вопросы языкознания. 1976, № 3., стр.23-26.
4. Кашкин И. А. В борьбе за реалистический перевод // Вопросы художественного перевода. — М., 1955. — С. 126-148.
5. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПоГУ: Издательский центр «Академия», 2004., 221с.
6. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. — М., 1983.
7. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. – М. : ЭТС, 2001. – 424 с.
8. В.Н. Комиссаров Общая теория перевода в трудах зарубежных ученых, http://www.classes.ru/grammar/113.komissarov_obshaya_teoriya_perevoda/ (дата обращения 31.05.2020).
9. Halliday M. A. K., R. Hasan Cohesion in English, London, 1976
10. Newmark P. A Textbook of Translation. Part I // Prentice Hall International (UK) Ltd. — London, 1988., 209р.
11. Лидин Р. А. Иностранные фамилии и личные имена. Написание и произношение. Словарь-справочник. — М., 1998, 111с.
12. Ларин Б.А. Теория и критика перевода / Под ред. Б. А. Ларина. — Л., 1962., 241с.
13. Лидин Р. А. Иностранные фамилии и личные имена. Написание и произношение. Словарь-справочник. — М., 1998. Материалы «круглого стола» по практическим вопросам устного перевода. Институт иностранных языков. СПб., 30 октября 1999 г. // Вестник ИИЯ. — СПб., 2000.— № 1. — С. 101-102.
14. Миньяр-Белоручев Р К. Как стать переводчиком. — М., 1999. Мирам Г. Э. Профессия: переводчик. — Киев, 1999. , 154с.
15. Новикова М. Ките — Маршак — Пастернак // Мастерство перевода,— М., 1971, — С. 28-54.
16. Княжева Е. А. Переводческий анализ текста и качество перевода / Е. А. Княжева // Вестник ВГУ. Серия : Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2012. – № 1. – С. 170-175.
17. Цвиллинг М. Я. О критериях оценки перевода /М. Я. Цвиллинг // О переводе и переводчиках. – М. :Восточная книга, 2009. – С. 56-63.
18. Оценка качества и языковой сложности перевода [Электронный ресурс] <http://yazykoznanie.ru/content/view/29/217/> (дата обращения 31.05.2020).
19. Петрова, О. В. Существуют ли универсальные критерии оценки качества перевода? [Электронный ресурс] www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2009/02/2009-02-26.pdf (дата обращения 31.05.2020).
20. Мошкович, В.В. Соотношение понятий адекватность и эквивалентность в переводе [Текст] / В.В. Мошкович // Актуальные проблемы современной лингвистики: антропоцентризм, семантика, прагматика: сб. статей научнометодической конференции кафедры русского языка и МПРЯ / отв. ред. Т.Е. Помыкалова; Челяб. гос. пед. ун-т. - Челябинск: Изд-во ООО «Дитрих», 2011. - С. 86-93.
21. Реформатский А.А. Введение в языкознание. М.: Аспект Пресс, 1996. , 213с.
22. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., Советская Энциклопедия, 1968. 607 с
23. Раренко, М. Б. Основные понятия немецкоязычного переводоведения. Терминологический словарь-справочник / М.Б. Раренко. - М.: ИНИОН РАН, 2013. - 258 с.
24. Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект / Н.К. Рябцева. - М.: Наука, Флинта, 2013. - 224 с.
25. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2002. - 424 с.
26. Основные понятия англоязычного переводоведения. - М.: ИНИОН РАН, 2011. - 252 с.

27. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы. 1939. Т. V. С. 53-54.
28. Лейчик В.М. Проблема системности в отечественном терминоведении // Научно-техническая терминология (научно-реф. сборник). М., 2001. Вып.2. С. 54-55.
29. Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения: учеб. пособие. Киев: Уч.-метод. кабинет по высш. обр. при Минвузе УССР, 1989. 104 с.
30. Шмелева О.Ю. Терминологические процессы в синхронии и диахронии (на материале английского языка). СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. 120 с.
31. Манерко Л.А. Понятие «терминосистема» в современном терминоведении // Современные тенденции в лексикологии, терминологии и теории LSP (сборник научных трудов). М.: Изд-во МГОУ, 2009. С. 207-220, с. 119-120.
32. Сорокин, Ю. Переводоведение. Статус переводчика и психогерменевтические процедуры / Ю. Сорокин. - М.: Гнозис, 2003. - 160 с.
33. Басик С. Н. Общая топонимика : учебное пособие для студентов географических факультетов. - Минск : БГУ, 2006. - 200 с.
34. Комиссаров, В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. Учебное пособие / В.Н. Комиссаров, Б.А. Ольховиков. - М.: ЭТС, 2002. - 184 с.
35. Сепир Э. Язык. // Избранные труды по языкознанию и культурологии. М., 1993., 212с.
36. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.
37. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
38. Берков В.П. Двухязычная лексикография. СПб., 1996., 112с.
39. National Geographic [Электронный ресурс] www.nationalgeographic.com (дата обращения 31.05.2020).
40. Travel Agent Magazine Digital [Электронный ресурс] <http://www.travelagentmagazinedigital.com/publication/?m=17816&l=1> (дата обращения 31.05.2020).
41. Today's Traveler [Электронный ресурс] <https://www.todaystraveller.net/home/page/1> (дата обращения 31.05.2020).
42. TTG-Travel Industry news [Электронный ресурс] <https://www.ttgmedia.com/news> (дата обращения 31.05.2020).
43. Wanderlust Magazine [Электронный ресурс] www.wanderlust.co.uk (дата обращения 31.05.2020).
44. Lonely Planet England [Электронный ресурс] <https://www.lonelyplanet.com/england> (дата обращения 31.05.2020).

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/kursovaya-rabota/119724>